В Полтаву моей милой Полинашке

 І

Коли б тебе, Полінашко,<br />
Як я, знали люди,<br />
За тобою, моя пташко,<br />
Літали б усюди.<br />
Коли б тебе, як я, знали<br />
Багатії й бідні,<br />
Вони б тебе покохали,<br />
Як братики рідні.

Коли б знали хист і сили<br />
Розуму й серденька,<br />
На руках тебе б носили,<br />
Як тато та ненька.<br />
До серденька б пригортали,<br />
Як я пригортаю,<br />
За тобою б пропадали,<br />
Як я пропадаю.<br />
Соловейко в клітці тісній<br />
Пісні виспівує...<br />
А хто ж тії дивні пісні<br />
На улиці чує!..<br />
23 декабря 1855 года, Харьков

II

Віє вітер, несе пташку,<br />
Та не з того краю,<br />
Відкіль мою Полінашку<br />
Щодень виглядаю.<br />
Повій, вітре, та з досвіту,<br />
З другої країни;<br />
Навій мені добру вістку<br />
Об моїй дитині.<br />
Лети, пташко, з захід сонця,<br />
Защебечи в шибку,<br />
Довго ж ще біля віконця<br />
Ждать дівчину-рибку!<br />
Дмухнув вітер, звилась пташка,<br />
Вістоньку звістує,-<br />
Що в Полтаві Полінашка<br />
За татом жалкує.<br />
24 декабря 1855 года, Харьков

III

Текла річка<br />
Невеличка<br />
Та й понялась морем;<br />
Була радість,<br />
Хоч на старість,-<br />
Та й залилась горем!<br />
Нема пташки<br />
Полінашки,<br />
Нема й співів рідних!<br />
Полетіла,<br />
Не схотіла<br />
Тішити нас, бідних!<br />
Ой ми, доню,<br />
Твою долю<br />
Не ганьбим, не гудим:<br />
Будь щаслива,<br />
Добротлива,<br />
То й ми в добрі будем.<br />
Твої сміхи —<br />
Нам утіхи,<br />
Поки тебе стане,<br />
Твоє сонце<br />
У віконце<br />
І до нас загляне.<br />
Смійся ж, серце,<br />
Натщесерце,<br />
Смійся і по страві:<br />
Нехай пташку<br />
Полінашку<br />
Полюблять в Полтаві.<br />
27 декабря 1855 года, Харьков

IV

В ПОЛТАВУ<br />
&#225; ma bien-aim&#233;e Apollinaire, sur l'oubli de son beau manchon

Tu as bien fait, ma ch&#232;re fille,<br />
D'avoir oubli&#233; ton manchon:<br />
Le feu de ton esprit p&#233;tille<br />
Sans la chaleur d'un vil torchon.<br />
Les &#233;toffes les plus co&#251;teuses<br />
D'un sot sont un triste ornement;<br />
L'or et les pierreries pr&#233;cieuses<br />
P&#226;lissent aupr&#232;s d'un talent.<br />
Lorsque d'un clavier most tu tires<br />
Des sons vivants et m&#233;lodieux,<br />
J'oublie la terre, et tu aspires,<br />
Dans tes br&#251;lants transports, aux cieux.<br />
Ou, lorsque ta main filiale<br />
Veut caresser mes cheveux gris,<br />
Mon coeur bondit, mon coeur tressaille,<br />
Et jusqu'aux pleurs tu m'attendris.<br />
Voil&#224; tes joyaux, ta parure,<br />
Ma ch&#232;re enfant! soigne les bien,<br />
Et que ta vertu nous assure<br />
Et notre bonheur et le tien.<br />
Et quand, par un sort immuable<br />
Mon heure sonnera d'adieux.<br />
Ange de paix! fille adorable.<br />
Ta main me fermera les yeux.\*<br />
30 d&#233;cembre 1855, Harkoff

\* B ПОЛТАВУ

до любої моєї Аполлінарії<br />
з приводу її забутої муфти<br />
Вчинила добре ти, дитино,<br />
Свою забувши муфту в нас:<br />
Нащо горнутися в шматину,<br />
Як серце гріє повсякчас!<br />
Вдягни дурного в пишні шати<br />
І з того буде тільки сміх,<br />
А хто талантами багатий —<br />
Алмази бліднуть проти них.<br />
Коли ти клавіші торкаєш<br />
І мелодійний будиш звук,-<br />
До неба душу пориваєш<br />
Від грішного падолу мук.<br />
А як ласкавою рукою<br />
Мені ти пестиш сивину,-<br />
Я чую, повен супокою,<br />
Сльозину ва щоці ясну.<br />
Ось де оздоби найпишніші,<br />
Моє дитя! Пильнуй же їх,<br />
Живи в чесноті,'в милій тиші,<br />
Батьків чаруючи своїх.<br />
Коли ж у темну домовину<br />
Прийде мені пора лягти,-<br />
Закриєш очі в ту хвилину<br />
Мені, мій янголе, лиш ти.

Переклад М. Рильського<br />
30 грудня 1855, Харків

V

Сидить батько на лаві,<br />
Насупивсь... сумує;<br />
Дочка ж його в Полтаві<br />
З хлопцями гарцює,<br />
Виліз батько із хатини —<br />
Дочку виглядати...<br />
І не чувать дитини!..<br />
Що за вража мати!<br />
"Вертайсь, дочко, додому,<br />
Годі гопцювати,<br />
Годі ж сього содому<br />
В людях виробляти!<br />
Чи се ж таки не диво,<br />
Та й не дивовина,<br />
Щоб по тижню мед, пиво<br />
Смоктала дівчина!"<br />
"Ой я б, тату, вернулась,-<br />
Не пускає мати;<br />
В шість узликів стягнулась,— [36]<br />
Хоче танцювати.<br />
Ой я б, тату, не дуже<br />
Тих медів бажала,<br />
Коли ж мати... байдуже!<br />
"Пий, дочко!" — сказала.<br />
"Та пий,— каже,— поки п'ється!<br />
Нехай легко там ікнеться —<br />
І батькові, і дитині,<br />
І в господі всій родині!<br />
Хай цибулю батько лупить,<br />
А нам капшук з скрині цупить<br />
Та в Полтаву надсилає,<br />
Поки мати тут гуляє!<br />
Скачи ж, дочко!.. мати скаче:<br />
Нехай дома батько плаче!.."<br />
31 декабря 1855 г., Харьков

[35] — Аполлінарія — дочка П. Гулака-Артемовського, з 1849 р. вчилась у Полтавському інституті шляхетних дівчат.<br />
[36] — "Un corsage а six noeuds" [корсаж на шести вузлах] — Примітка автора.